Porównanie tłumaczeń Mateusza 9:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Co bowiem jest łatwiejsze, powiedzieć: Odpuszczone twe ― grzechy, [czy] powiedzieć: Podnieś się i chodź? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Co bowiem jest łatwiejsze powiedzieć są odpuszczone twoje grzechy czy powiedzieć wstań i chodź |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo co jest łatwiejsze? Powiedzieć: Odpuszczane są twoje grzechy, czy powiedzieć: Wstań i chodź? |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Co bowiem jest wykonalniejsze\*, powiedzieć: Odpuszczone są twoje grzechy, czy powiedzieć: Podnieś się i chodź?[[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Co bowiem jest łatwiejsze powiedzieć są odpuszczone twoje grzechy czy powiedzieć wstań i chodź |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co łatwiej powiedzieć: Twoje grzechy zostały ci przebaczone, czy: Wstań i zacznij chodzić? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Cóż bowiem jest łatwiej powiedzieć: Przebaczone są twoje grzechy, czy powiedzieć: Wstań i chodź? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem cóż łatwiej rzec: Odpuszczone są tobie grzechy, czyli rzec: Wstań, a chodź? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Cóż jest łacniej rzec: Odpuszczająć się grzechy twoje, czyli rzec: Wstań a chodź? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Cóż bowiem łatwiej jest powiedzieć: Odpuszczone są ci twoje grzechy, czy też powiedzieć: Wstań i chodź! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Cóż bowiem jest łatwiej, czy rzec: Odpuszczone są grzechy twoje, czy rzec: Wstań i chodź? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Co bowiem jest łatwiej powiedzieć: Odpuszczone są twoje grzechy, czy też: Wstań i zacznij chodzić? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Co jest łatwiejsze? Powiedzieć: «Twoje grzechy są odpuszczone» czy też rozkazać: «Wstań i chodź»? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Co jest bardziej uderzające, czy powiedzieć: Odpuszczają się tobie twoje grzechy, czy też powiedzieć: Wstań i chodź? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Co jest łatwiej powiedzieć: jesteś wolny od swoich grzechów, czy też: wstań i zacznij chodzić? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Cóż łatwiej powiedzieć: Twoje grzechy są odpuszczone, czy też: Wstań i chodź? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Що легше сказати: Відпускаються твої гріхи чи сказати: Встань і ходи? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Co bowiem jest łatwiej wcinające się: rzec: Puszczone od siebie są twoje wiadome uchybienia, albo czy rzec: Wzbudzaj w górę i depcz wkoło? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo cóż jest łatwiej, powiedzieć: Odpuszczone są twoje grzechy, czy powiedzieć: Wstań, i chodź? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Powiedzcie, co łatwiej rzec: "Twoje grzechy są odpuszczone" czy: "Wstań i chodź"? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na przykład, co jest łatwiej – powiedzieć: ʼTwoje grzechy są przebaczoneʼ czy powiedzieć: ʼWstań i chodźʼ? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Co jest łatwiej powiedzieć: „Odpuszczam ci grzechy” czy: „Wstań i chodź!”? |

1. 1) Mniej trudu kosztujące, łatwiejsze. [↑](#footnote-ref-2)